

## **СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭРГОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Моложавская Ю. А.*

Известно, что передача наименований отечественных компаний на английском языке вызывает определенную сложность как у профессиональных переводчиков, так и у специалистов компаний, вовлеченных в процесс письменной коммуникации. Это связано, во-первых, с отсутствием возможности найти полный, своевременно пополняемый справочник, в котором содержались бы однозначные эквиваленты переводных эргонимов. Во-вторых, производственные ономастические реалии, так же как и остальные социокультурные феномены, несут на себе ярко выраженный отпечаток эпохи, являясь ее продуктом и имея свойство к постоянному изменению своих форм. Очевидно и то, что в силу «молодого возраста» отечественного переводоведения в современной практике письменного общения подходы к передаче наименований белорусских компаний на английском языке не всегда совпадают. В этой связи возникает необходимость проанализировать способы перевода, к которым прибегают переводчики, и выбрать из них наиболее удачные.

В первую очередь необходимо выделить основные моменты и рекомендации для переводчиков и специалистов в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации касательно передачи наименований отечественных компаний с русского языка на английский язык в письменных переводах.

Следует отметить, что социальные, медицинские, образовательные эргонимы, а также артиэргонимы традиционно калькируются. Например, Национальный академический театр Янки Купалы переводится как The Janka Kupala National Theatre, Белорусская торгово-промышленная палата – Belarusian Chamber of Commerce and Industry, Белорусский государственный университет – Belarusian State University. При этом важно учитывать, что в соответствии с традицией, принятой в письменности англоговорящих стран

мира, все знаменательные части речи, входящие в структуру эргонима, пишутся с прописной буквы.

Подход к переводу коммерческих эргонимов отличается от подхода к переводу названий общественных и государственных организаций, напрямую отражающих, как правило, содержание деятельности этих структур. Передача наименований компаний - сложный вопрос, и рекомендации здесь не могут быть однозначными для всех случаев. Однако, существуют основные правила, от которых следует отталкиваться [3, с. 152]:

1) Если название представляет собой описание компании с точки зрения ее реальной деятельности и тем более привязано к топониму, который означает город или регион, где эта компания действует, лучше использовать кальку. Так, мы переводим «Мозырский нефтеперерабатывающий завод» как *Mozyr Oil Refinery*, потому что реальной деятельностью компании является завод, занимающийся переработкой нефти и находящийся в Мозыре. Также, согласно вышеуказанному правилу, "Минский часовой завод" переводится как *Minsk Watch Plant*, а не как «*Minskij chasovoj zavod*».

При этом важно учитывать, что компания имеет право самостоятельно определиться с английским вариантом названия, т.к. англоязычный вариант названия разрешено фиксировать в уставных документах, после чего он вместе с этими документами регистрируется в надзорных органах и приобретает юридическую силу. Именно поэтому при передаче названия компании следует первым делом попытаться выяснить, существует ли у компании официально утвержденный англоязычный вариант названия [3, с. 154].

2) Если название компании имеет не описательный, а экспрессивно-образный характер или вообще не мотивировано, тогда применяется практическая транскрипция (транслитерация), например: группа «Детский мир» — *Detsky Mir Group*, фабрика «Коммунарка» — *Kommunarka Factory*. Для сравнения приведем следующий пример: «Минский подшипниковый завод» переводится как *Minsk Bearing*

Plant; но Минский завод "Шарикоподшипник" будет переводиться как Minsk Sharikopodshipnik Plant.

Важно отметить, что транслитерация должна происходить по правилам транслитерации письма. Необходимо учитывать, что ГОСТ 16876-71 «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита» был отменен 7 января 2002 г. и заменен тем же числом на ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [2]. Настоящий стандарт представляет собой аутентичный текст ИСО 9-95 «Информация и документация. Транслитерация кириллических букв латинскими. Славянские и неславянские языки» и распространяется на правила транслитерации средствами латинского алфавита отдельных букв, слов, выражений, а также связанных текстов на языках, письменность которых базируется на кирилловском алфавите.

3) Категориальные слова (корпорация, компания, группа, научно-производственное объединение и т.п.) калькируются, а не транслитерируются. Таким образом, в наименовании компании не должно быть слов «kompaniуа, obyedineniуе» и т.п.

К основным моментам и рекомендациям при передаче организационно-правовых форм деятельности и наименований отечественных компаний с русского языка на английский язык можно отнести следующие.

1) При регистрации компаний в Республике Беларусь законом запрещается использование в их названиях иностранных аббревиатур и сокращений организационно-правовых форм, таких как «ГМБХ», «ЛТД», «Инк» и т.п. Это подразумевает, что, встретив условное название «Фирма ГМБХ», знающий читатель может однозначно его идентифицировать как перевод оригинального зарубежного названия. В Республике Беларусь наиболее распространенными организационно-правовыми формами коммерческих организаций являются: частное предприятие (ЧУП); общество с ограниченной ответственностью (ООО); общество с дополнительной

ответственностью (ОДО); закрытое акционерное общество (ЗАО); открытое акционерное общество (ОАО) [7]. Аббревиатуры организационно-правовых форм деятельности отечественных компаний следует не транслитерировать, а переводить. Например, ЧУП в английском языке имеет эквивалент PE (Private Enterprise), ООО переводится как LLC (Limited Liability Company), ОДО – SLC (Superadded Liability Company), ЗАО – CJSC (Closed Joint-Stock Company), ОАО – OJSC (Open Joint-Stock Company) [8].

2) Аббревиатуры организационно-правовых форм деятельности следует писать с прописной буквы (например, LLC, CJSC, PE, а не llc, cjsc, pe).

3) Все значимые слова в названиях компаний на английском языке должны писаться с прописной буквы (например, УП «Национальные спортивные лотереи» - UE National Sports Lotteries, а не UE Natioanal sport lotteries).

4) Транслитерация должна происходить по правилам ГОСТ 7.792000 [2]. Например, ООО «Инфлекс» в английском тексте должно выглядеть как LLC Infleks (а не LLC Inflex).

5) При передаче на английском языке названий отечественных компаний транслитерация уместна только в том случае, если иной вариант не зарегистрирован в качестве официального юридического наименования на английском языке в уставных документах компании (даже тогда, когда этот вариант содержит явные грамматические, пунктуационные, орфографические, переводческие и другие ошибки и недочеты).

6) В названиях отечественных компаний, стоящих после аббревиатуры организационно-правовой формы деятельности, прослеживается употребление как внешних («»), так и внутренних (‘’) кавычек [5, с. 178]. Переводчикам с русского языка на английский язык следует помнить, что употребление кавычек в орфографиях русского и английского языков далеко не всегда совпадает. Так, в русском языке кавычки, помимо всего прочего, обозначают границы эргонима. В английском языке они служат в основном для передачи цитаты, прямой речи либо отрывка текста. Следовательно, в

названиях компаний, стоящих после аббревиатуры организационно-правовой формы деятельности, кавычки по причине избыточности должны опускаться (например, СП ЗАО «Милавица» в английском тексте должно выглядеть как JSC Milavitsa, а не как JSC «Milavitsa» или JSC “Milavitsa”), так как первое, второе и последующие английские знаменательные слова в названии компании всегда пишутся с прописных букв, что, собственно говоря, и является маркировкой имени собственного, выделяя его из контекста и обеспечивая единство всех его компонентов.

7) Названия компаний на английском языке должны употребляться без артикля, например ОАО «Белагропромбанк» - PJSC Belagroprombank, а не The PJSC Belagroprombank.

8) В наименования некоторых белорусских компаний включается прилагательное, образованное от названия населенного пункта, например ОАО «Борисовский завод пластмассовых изделий». Переводя подобные названия, следует приводить топоним по-английски в исходной форме: OJSC Borisov plastic products plant, а не OJSC Borisovsky plastic products plant.

Таким образом, существует ряд отличий в подходах к переводу социальных, образовательных, медицинских и коммерческих эргонимов. Определены конкретные правила перевода различных видов эргонимов, однако невозможно на перманентной основе зафиксировать всё имеющееся ономастическое разнообразие названий отечественных компаний, так как последние постоянно изменяют свои формы в результате воздействия на них современных производственных, экономических, политических и тому подобных причин.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Гарбовский Н.К Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.  
544 с.

2. ГОСТ 7.79-2000. Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом
3. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учеб. для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. 2-е изд. М.: Академия, 2005. 192 с.
5. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. 9-е изд. М.: Айрис-пресс, 2004. 368 с.
6. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. М.: Наука, 1978. 284 с.
7. <http://bargu.by/3294-harakteristika-organizacionno-pravovyh-form-predpriyatij.html> (дата обращения: 10.03.2015)
8. <http://fridge.com.ua/2009/05/organizatsionno-pravovyye-formy-predpriyatij-na-raznyh-yazykah/> (дата обращения: 12.03.2015)
9. <http://ermolovich.ru/board/1-1-0-17> (дата обращения: 12.03.2015)